



DICCIONARIO ASTURIANO

Danilo Enrique Noreña Benítez

INTRODUCCIÓN

www.significadode.org es un proyecto de diccionario abierto que, a parte de poder consultar significados de palabras, ofrece además a sus usuarios la posibilidad de incluir nuevas palabras o matizar el significado de palabras ya existentes en el mismo. Como es comprensible este proyecto sería imposible de llevar a cabo sin la estimable colaboración de la gente que nos sigue en todo el mundo. Este e-Book, por tanto, nace con la intención de rendir un pequeño tributo a todos nuestros colaboradores.

Danilo Enrique Noreña Benítez ha contribuido al diccionario con 111 significados que hemos aprobado y recogido en este pequeño libro. Esperamos que al lector le sea de mucho valor y si le resulta útil o quiere formar parte del proyecto no dude en pasarse por nuestra web, estaremos encantados de recibirle.

Grupo de Trabajo

www.significadode.org

abondu

Quiere decir mucho, suficiente, bastante, abundante. En buena cantidad.

achiperres

En lengua Asturiana, es el conjunto de útiles o herramientas necesarias para hacer un trabajo.

afuracar

Es una palabra en lengua Asturiana que quiere decir perforar, llenar de huecos, agujerear.

agora

Es una palabra en lengua Asturiana que significa ahora, en este momento, ya.

allen

Es más indicado allén o allende. Quiere decir de la parte de allá.

almexa

En lengua Asturiana quiere decir almeja (Molusco marino bivalvo, muy nutritivo)

amariellu ,a

En lengua Asturiana quiere decir amarillento (a), amarillo (a), pálido (a)

andarica

Andarica es una palabra de la lengua Asturiana que significa nécora, una clase de cangrejo (Macropipus puber).
Golondrina.

andoya

Es un tipo de embutido, propio de algunas zonas de España, especialmente de Asturias, parecido a la longaniza o al chorizo, pues es de carne de cerdo adobada.

arxentinu,a

Es una palabra en lengua Asturiana que significa argentino.

asgaya

Asgaya es una palabra de la lengua Asturiana. Es un adjetivo y quiere decir gran cantidad, mucho, bastante, demasiado.

aza

Azá, l'azada o zada en lengua Asturiana quiere decir hacha. Herramienta, azada, hacha pequeña.

babayu,a

Babayu, babaya, babayo. En lengua Asturiana es tonto, bobo, que se le cae la baba, idiota, estúpido.

banduyu

En lengua Asturiana banduyu quiere decir de barriga grande, barrigón, panzón.

barriga

Quiere decir estómago, vientre, abdomen, panza, buche. Es también un apellido de origen español.

centollu

Es una palabra en lengua Asturiana que puede significar centollo, centolla, cangrejo de mar (Maja squinado). Se puede también tomar como una ofensa a una mujer (moza zarrapastrosa).

colgáu,ada

Colgáu, colgada en lengua Asturiana significa colgado (colgada). Inflexión de colgar (pender).

cotón

En Asturiano son unas tiras de tela que se utilizan para limpiar, bien sea tinta, tiza o grasa. Almohadilla de tela.

cucho

También se dice cuchu. En lengua Asturiana quiere decir boñiga, bosta, estiércol. suciedad, abono, porquería.

cuchu

En la lengua Asturiana, cuchu quiere decir boñiga, estiércol. abono, abono orgánico, bosta.

culete

Quiere decir nalgas, rabo, cola, trasero, glúteos, en lengua Asturiana.

darréu

En lengua Asturiana quiere decir sin interrupción, de inmediato, enseguida, inmediatamente. Seguido, seguro.

debalu

Debalu es una palabra en lengua Asturiana que significa a la deriva, sin rumbo. descuidadamente.

dubia

Es una palabra en lengua Asturiana, que significa duda. Dubia.

duelu1

Duelu en lengua Asturiana significa duelo, compasión, pena, remordimiento.

emberzau,ada

Quiere decir mezcla de harina con sangre, ajo y cebolla. Lo que contiene la morcilla. Embutido.

esfoyaza

Quiere decir en lengua asturiana pelar, quitar la cáscara, quitar las hojas o el capacho a las mazorcas de maíz.

Despanojar. Figuradamente desnudar.

esgaya

En lengua Asturiana esgaya quiere decir mucho, abundancia, demasiada, bastante.

espetar

Espetar en lengua Asturiana significa clavar, hincar, sembrar, pinchar. También puede significar entrometerse.

espurir

Espurir en lengua Asturiana significa estirar, alargar, extender, dilatar.

espuríu,da

En lengua Asturiasna quiere decir alto, de gran estatura. También significa engreído, estirado, presumido, soberbio o generoso.

faltosu,a

Es una palabra en lengua Asturiana que significa bobo, tonto, faltoso, descarado.

fame

Quiere decir en lengua Asturiana hambre, apetencia, deseo, anhelo.

fariña

Es una palabra en lengua Asturiana que significa harina. Polvo de cereal.

fato

Fato o fatu en lengua Asturiana quiere decir fatuo, engreído, vanidoso.

fatu

Fatu en lengua Asturiana quiere decir fatuo, simple, tonto, presumido.

fesoria

Fesoria en lengua Asturiana quiere decir herramienta. Quiere decir herramienta, navaja, azada, azadón.

figal

Es una palabra en lengua Asturiana que quiere decir higar, higal, conjunto o grupo de higos, higuera. Planta de la higuera (*Ficus carica* de la familia Moraceae)

folixia

Folixia o folixa en lengua Asturiana quiere decir fiesta, festejo, jolgorio, felicidad.

frayáu,ada

Frayáu, frayada, quieren decir en lengua Asturiana cansado (a), agotado (a), estropeado de los pies, con los pies

maltratados. También hace referencia al ganado afectado en las pezuñas de caminar senderos pedregosos.

furaco

En lengua Asturiana quiere decir hueco, agujero, perforación. Ojo de la cerradura. Furacu.

furagaña

Es el nombre en lengua Asturiana de un pez. Es conocido como robaliza, lubina pequeña o llubina, (*Dicentrarchus labrax*).

galipote

En lengua Asturiana quiere decir brea, galipota, alquitrán. También se dice galipodio. En Asturias, especialmente en Gijón, también es una forma cariñosa y familiar de referirse al vino tinto.

gallegu,a

En lengua Asturiana quiere decir oriundo de Galicia, gallego. También puede significar tacaño, vago o cobarde.

gandaya

En lengua Asturiana gandaya quiere decir biche, sin madurar, fruta verde. También quiere decir aprovechado, abusivo, vividor.

gocha

Saco o bolsa para recoger castañas. Nombre de juegos de niños. Sucia, cochina, desaseada, grosera, malhablada, soez.

gorxa

Tanto en lengua Gallega como Asturiana, significa pescuezo, guargüero, garganta, gaznate.

goxa

Goxa, gocha, en lengua Asturiana quiere decir banasto, canasto, cesto, cesta,

goxo

Goxo o goxu, en lengua Asturiana quiere decir cesto, canasto.

griegu,a

Griegu, a son palabras de la lengua Asturiana que significan griego (a).

guaje

En lengua Asturiana quiere decir novato, inexperto, aprendiz, ayudante, bisoño, primíparo.

guañar

En lengua Asturiana es iniciar un cultivo. Germinar de la semilla, en especial cuando se trate de cebollas o patatas. Germinar, brotar, retoñar.

guxarapu

En lengua Asturiana quiere decir gusarapo, gusanillo o larva que se cría en un estanque o en una charca.

illesia

Illesia es una palabra en lengua Asturiana que significa iglesia, templo.

islla

Es una palabra en lengua Asturiana que quiere decir ínsula, isla, territorio insular, terreno rodeado de agua por todos lados.

llata

En lengua Asturiana Timón o lanza del arado. Parcela o terreno pequeño. Lote. Trozo o estaca de madera. Roble joven y alto. Rama verde. Hueco, hoyo, excavación. Salida de humo de una casa.

llobu

Es una palabra de la lengua Asturiana. Quiere decir taimado, zorro, lobo. Nombre de una ronda y un juego infantil. Persona acaparadora, ladrón. Ser mala persona.

llocu,a

Es una palabra en lengua Asturiana que significa loco. orate.

maciu,a

Maciu, a son palabras de la lengua Asturiana que significan pálido (a), descolorido (a), enfermizo (a).

marín,ina

Marín, ina son palabras de la lengua Asturiana que significan marino (a), marinero (a), que pertenece al mar.

mayar

Es una palabra en lengua Asturiana que significa machacar, macerar, moler, trillar, majar, triturar.

mayuelu

En lengua Asturiana quiere decir muchacho, adolescente. Despectivo de majo.

meca

Quiere decir en lengua Asturiana introvertida, incapaz. Persona con defectos en los ojos,

mella

Mella es una palabra en la lengua Asturiana que significa herida, hendedura, hendidura, cisura, encía.

melosu,a

Es una palabra en lengua Asturiana que significa meloso (a), dulzón (ona), remilgado (a), suave, falso (a).

merucu

Merucu es en lengua Asturiana lombriz, gusano de tierra, pene de niño. También es una fruta o pera pequeña, cosa pequeña.

mocada1

En lengua asturiana quiere decir moqueada, mocos, sonarse la nariz. También puede significar bofetada o moquete.

mofosu

Quiere decir lleno de moho. mohoso, enmohecido. Con hongos. También quiere decir con apariencia de musgo, como musgo, esponjoso.

moñica

Moñica en lengua Asturiana significa boñiga, bosta, estiércol.abono.

mozu,a

En lengua Asturiana puede significar joven, mozo o novio.

neña

Es una palabra en lengua Asturiana que significa niña, nena, nenita.

noxu

Es lo mismo que anoxu. Noxu es una palabra de la lengua Asturiana que significa enojo, enfado, rabia, furia.

ñeru

Es un término en lengua Asturiana. También se utiliza nieru. Quiere decir nido, cama, escondite, guarida, nicho.

ñocla

Es un crustáceo similar al cangrejo gigante (es de unos 25 cm). Su nombre científico es Cancer pagurus y es de la familia Cancridae (Cangrejos). Recibe también otros nombres comunes como : Noca, centollo, boroñon, buey de mar.

ocle

Ocle, ocla, es una palabra en lengua Asturiana que quiere decir esponja. Especie marina (Halichondria panicera), también son las algas verdes o clorofíceas, verdín, lama verde, sargazo.

pañar

En lengua Asturiana significa recoger, recolectar, tomar, alzar, cosechar, levantar. En Colombia usamos el término con los mismos significados.

paxu

Quiere decir canasto de mimbre que tiene dos asas o agarraderas. Cesto de mimbre o de varetas de avellano. No es muy profundo y se usa entre otras cosas para llevar ropa.

pixin

En lengua Asturiana es un diminutivo de pexe, pixu, que quiere decir pescado. Pescadito, pececillo. También se usa como adjetivo calificativo para una persona de poco carácter.

pixuetu,a

Puede significar marinero o de un barrio de marineros. También significa descarado o que procede de Cuideiru o de Veiga. Es una fruta parecida a la aciruela.

pomar

Es una forma de llamar al manzano, cermeño o mella, el árbol que produce las manzanas.

pota

Es una palabra en lengua Euskera que significa punta o extremo del ancla. También es una forma de llamar al volador, canana, lutra, que es un molusco cefalópodo de la familia Ommastrephidae. Su nombre científico es *Todarodes sagittatus*.

prao

Es una palabra en lengua asturiana que significa prado, grama, césped.

probe

Probe en lengua Asturiana significa pobre, desgraciado, infeliz.

puga

Puga en lengua Asturiana quiere decir rebrote, retoño, brote, rama tierna de una planta.

rampla

En lengua Asturiana es terreno inclinado, falda, rampa. También es el puesto de trabajo en una mina. Tajo.

reciella

En lengua Asturiana quiere decir camada, grupo, rebaño, tropa. Conjunto de crías. Grupo de chiquillo, niños.

rodillu

En lengua Asturiana trapo, bien sea el implemento de limpieza en la cocina o el paño o tela que se colocan las mujeres en la cabeza. Rodillo.rosca, rodete. También es el cilindro de madera que se utiliza para amasar el pan. pedazo, trozo o franja de terreno.

saya

Quiere decir falda, túnica o vestido de mujer liso.

sedu

Quiere decir sendero entre peñascos, sendero de cabras. Camino con despeñaderos, camino muy malo y peligroso.

senciellu,a

El término correcto puede ser senciu (a) o cenciellu (a). Es una palabra en lengua Asturiana que significa sencillo, delgado, alargado y estrecho.

sicasí

Es una palabra de la lengua Asturiana que significa de todos modos, en todo caso, de todas formas, no obstante.

tenada

Parte del establo donde se acumula la paja o el heno y la hierba seca. Pajar, henil.

tona

Es una palabra de la lengua Asturiana. Quiere decir nata. Capa espesa de grasa que se forma encima de la leche cuando hierve.

tratáu,ada

En lengua Asturiana quiere decir tratado o de buena salud (de buena apariencia o aspecto).

turráu,ada

En lengua Asturiana son inflexiones de turrar. Quiere decir tostar al calor, abrasar, achicharrar. Tostar al sol.

urbayu

urbayu está incorrectamente escrita y debería escribirse como Orbayu siendo su significado:
Creo que preguntan por orbayu. De ser así significa llovizna, lluvia fina, rocío. También se podría decir urbayu o urbachu

vaqueru,a

Vaqueru (a), en lengua Asturiana quiere decir vaquero (a), pastor (a), persona que cuida el ganado.

vieyu,a

Vieyu, a en lengua Asturiana quiere decir viejo (a), antiguo (a).

virigueto

En lengua Asturiana es un marisco. Puede ser el mejillón (*Mytilus edulis*), también puede ser la folada, almeja o dátil de mar (*Pholas dactylus*) o el berberecho (*Cerastoderma edule*).

xabaz

Xabaz en lengua Asturiana significa salvaje, silvestre, selvático, agreste, montés, cerril, montaraz.

xaldu,a

Referido a los animales (ovejas, cabros), de poca alzada, de poco desarrollo. Pequeño. También es una forma de llamar al pueblerino al montañés.

xaréu

Xaréu es una palabra de la lengua Asturiana que significa barullo, algarabía, escándalo, jaleo.

xatu,a

Xatu (a) en lengua Asturiana quiere decir ternero (a), becerro (a), novillo (a).

xeláu

Puede significar helado, aterido. Afectado por el frío, entumecido. También sorprendido, estupefacto.

xetu

Xetu en lengua Asturiana quiere decir seto, cierre de varas, tabique, cerca de palos.

xixón

Es la forma de llamar en lengua Asturiana a la ciudad de Gijón.

xuntu,a

Es una palabra en lengua Asturiana que significa unido (a), junto (a), pegado (a).

zada

En algunas partes de Asturias significa hacha pequeña o azada.

zamoranu,a

En lengua Asturiana quiere decir zamorano (a), oriundo o residente en Zamora.

zampón

Es una palabra en lengua Asturiana que quiere decir glotón, que come mucho. Tragón, comelón.

zarapallada

Es una palabra en lengua Asturiana que quiere decir tontería, bobería, algo insignificante.